

Link zum Kirchenbucheintrag ([Pabianice Nr. 133/1907](#))

### **1. Einleitung mit lfd.Nummer, Ort und Datum des Eintrags (i.d.R. das Taufdatum)**

133. Константина

133. Konstantina (Konstantyna)

Состоялось въ Пабияницахъ, (ъ - Das Zeichen „jat“, Unicode U+0463, wird wie ein kurzes „jä“ gesprochen.)

Es geschah in Pabijanize (Pabianice),

Мая девятнадцатаго (июня перваго) дня (das letzte Glied der Zahlenfolge ist eine Ordnungszahl und steht im Genitiv)  
des Mais neunzehnten (des Junis ersten) Tages

тысяча девятьсотъ седьмого года, (das letzte Glied der Zahlenfolge ist eine Ordnungszahl und steht im Genitiv)  
des tausend neunhundert und siebenten Jahres,

въ одиннадцать часовъ утра. (Alternativen: по полудни - nachmittags, вечера – des Abends, ночи – der Nacht)  
um elf Uhr des Morgens.

### **2. Benennung der Anzeigenden/Zeugen**

Явились Адамъ Мергенталеръ тридцати девять лѣтъ  
Es erschienen Adam Mergentaler, neununddreißig Jahre,

и Готлибъ Геттигъ сорока семь лѣтъ  
und Gotlib Gettig, siebenundvierzig Jahre,

оба земледѣльца изъ Константины  
beide Landwirte aus Konstantina

### **3. Ort und Datum des Todes, Name und weitere Daten des/der Verstorbenen**

[Standardfloskel]

и объявили, что  
und erklärten, dass

Мая семьнадцатаго (тридцатаго) дня текущаго года  
des Mais siebzehnten (dreißigsten) Tages laufenden Jahres

въ семь часовъ вечера умерла въ Константино (alternativ: умерл [masc.], selten умерь [m.+f.])  
um sieben Uhr des Abends verstorben ist in Konstantina

тамъ при мужѣ жительствовашая  
dort beim Ehemann wohnhaft

Христина Вутке урожденная Мергенталеръ (Mergentaler)  
Christina Wutke geborene Mergentaler

семидесяти четырехъ лѣтъ отъ роду,  
vierundsiebzig Jahre alt,

родившаяся въ Аугустовѣ,  
geboren in Augustow,

дочь Готлиба и Екатерины урожденной Келеръ умершихъ супруговъ Мергенталеръ,  
Tochter des Gotlieb und der Jekaterina geborenen Keler, den verstorbenen Eheleuten Mergentaler,

оставивъ послѣ себя овдовѣвшаго мужа Вильгельма Вутке.  
hinterlassend den verwitweten Ehemann Wilgelm Wutke.

#### **4. Abschluss des Eintrags**

[Standardfloskel mit zahlreichen Varianten]

По наочномъ удостовѣрени о кончинѣ Христины Вутке урожденной Мергенталеръ,

(manchmal auch nur: о кончинѣ его – von seinem Tod, о кончинѣ еѣ – von ihrem Tod)

Nach augenscheinlicher Überzeugung vom Tod der Christina Wutke geborenen Mergentaler,

актъ сей по прочтении нами только подписанъ, ибо свидѣтели неграмотны.

wurde dieser Eintrag nach der Verlesung nur von uns unterschrieben, denn die Zeugen sind  
schreibunkundig.

*Пасторъ Р. Шмид*

*Pastor R.(udolf) Schmid(t)*

133.

Константи-  
на.

Состоялось въ Пабьяницахъ Мая девятнадцатаго (июня перваго) дня тысяча девятьсотъ седьмого года въ одиннадцатъ часовъ утра. Явились Адамъ Мергенталеръ тридцати девять лѣтъ и Тотлибъ Теттиль сорока семь лѣтъ оба земледѣльцы изъ Константины и объявили, что Мая семнадцатаго (тридцатаго) дня текущаго года въ семь часовъ вечера умерла въ Константино талмъ при мужѣ жительствовавшая Христина Вутке урожденная Мергенталеръ (Mergentaler) семидесяти четырехъ лѣтъ отъ роду, родившаяся въ Августовѣ, дочь Тотлиба и Екатерины урожденной Келлеръ умершихъ супруговъ Мергенталеръ, оставивъ послѣ себя овдовѣвшаго мужа Вильгельма Вутке. По нагнонмъ удостовѣреннн о кончинѣ Христины Вутке урожденной Мергенталеръ, актъ сей по прогтеннн нами только подписанъ, ибо свидѣтели неграмотны.

Пасторъ Р. Шмид